

Chinese (complex) translation of
Beating cervical cancer
The HPV vaccine – questions and answers for parents of girls in Years 9, 11 and 12

戰勝子宮頸癌

HPV疫苗 — 為9年級、11年級和12年級女生的家長而設的問答手冊。

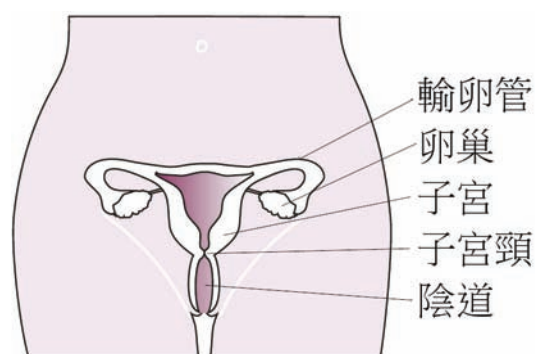
這本有關**HPV**疫苗的問答手冊與你女兒應已在學校獲取的傳單相配合。

此手冊旨在回答你有關用以預防子宮頸癌的人類乳頭狀瘤病毒（**HPV**）疫苗的問題。作為常規工作，**12至13歲（9年級）**在校女生將接種此疫苗，而在一段有限的期間內，**14至16歲（11年級和12年級）**的女生亦可在校接種疫苗。

更多詳情可參閱www.helpprotectyourself.info

甚麼是子宮頸癌？

子宮頸癌的癌發部位為子宮頸（子宮入口 – 請見圖表1）。每年英國約有**1000**名婦女因患此病而死亡。子宮頸癌由一種被稱為「人類乳頭狀瘤病毒」（或**HPV**）的病毒誘發，此種病毒在性行為（不一定是性交活動）中從一人傳播至另一人。男性及女性均可感染此病毒。人體內總共有**100**餘種人類乳頭狀瘤病毒，但已知其中僅有**13**種可誘發癌症，同時僅兩種類型的病毒 — 第**16**型及第**18**型 — 導致了超過**70%**的子宮頸癌病情發生。



圖表1 子宮頸是通向子宮的入口

你的女兒可接受**HPV**疫苗接種，以預防第**16**及**18**型病毒，這兩種病毒是導致子宮頸癌的兩種最常見誘發病毒。將來可能有可預防子宮頸癌其他誘發病毒類型的疫苗。

HPV如何誘發癌症？

病毒進入子宮頸處的表層細胞，在那裏病毒可停留幾年而不造成任何危害。然後，由於某種不明確的原因，病毒可能開始給這些細胞帶來危害。子宮頸窺鏡檢查的目的在於檢查這類變化，如果在早期確診，可對這類變化進行治療以避免其發展為癌症。如果不進行治療，此類變化可發展為癌症並可引發嚴重病情及死亡。

在多數人體內，病毒不會引發癌症，但在部分人群體內它可發展成為癌症。女性通常甚至不知道她們是否感染了病毒，因為感染者不會出現任何症狀。

此疫苗可預防所有子宮頸癌的誘發病毒嗎？

此疫苗可預防導致超過70%的子宮頸癌病例的兩種病毒類型。它不能預防其他致癌病毒類型，所以女性仍需定期接受子宮頸窺鏡檢查（子宮頸抹片檢查）。當你的女兒成長至一定年紀時，這也同樣適用。

通過接種疫苗，你的女兒患上子宮頸癌的機率將減少70%以上。

此疫苗是否可預防其他性傳染疾病？

否，HPV疫苗不預防其他在性行為過程中傳播的如衣原體感染等情況，它也並非是你女兒可採取的避孕措施。所以，在適當的時間告訴你的女兒有關更安全性行為的資訊是十分重要的。

疫苗的有效預防期有多長？

研究顯示，接種疫苗的人群至少在6年以內可維持高水平的保護，此後預計疫苗的有效預防可持續多年。有關長期保護的檢測研究正在進行之中。如果你的女兒在日後有必要接種疫苗加強針，她將會獲得相關通知。

在甚麼年齡段應接種疫苗？

當女生踏入12至13歲、在其就讀9年級期間，將會接種疫苗。此外，在本年進行的一項疫苗補種計劃之中，11和12年級、年齡為14至16歲的女生亦將可在校接種疫苗。雖然在這個年紀，你的女兒感染HPV的風險不高，但是HPV是一種非常常見的病毒，並很容易通過性行為傳播。近一半的人口在他們一生中的某個時刻會感染此病毒。雖然多數女生直到更為年長之時才會開始有性行為，我們推薦當她們尚在12至13歲時就接種疫苗。這意味著她們可以從疫苗中受益更多，同時無論什麼時候開始發生性行為，她們都可受到保護免受HPV感染。

疫苗接種如何進行？

隸屬於你當地的衛生及社區護理信託基金會（Health and Social Care Trust）的學校醫護組將開展接種工作。負責接種疫苗的醫護人員完全具備接種工作人員所需的資格，並知道如何應對可能發生的各種問題。疫苗由一位護士或醫生在上臂處進行接種。為了使疫苗發揮效用，**12**個月內需接種三針疫苗。使你的女兒接種所有三針疫苗以進行有效預防是十分重要的。

我的女兒在甚麼時候接種疫苗？

你應已收到隨此手冊一同分發的同意表。在此同意表上簽字並即刻交回學校是很重要的。你的女兒將在本學年中接種三針**HPV**疫苗。除非有特殊理由，否則我們假定**16**歲以上的女生有能力自行同意接種疫苗。

我們的家庭醫生是否將獲悉我的女兒已接種**HPV**疫苗？

有關**HPV**疫苗的資訊將被轉送到你的家庭醫生診所，如此疫苗接種情況可被登記錄入你女兒的健康記錄。

是否有任何副作用？

此疫苗接種的副作用很小 — 通常僅為你手臂處存在刺痛或酸痛感，這類感覺將很快消失。此疫苗符合在英國及其它歐洲國家接種的最嚴格的安全要求。

部分人群在疫苗接種後很快出現過敏反應，但此情況極少發生。此種反應可能是影響身體某個部位或全身的皮疹或瘙癢。護士知道如何處理這種情況。這不能作為不接種**HPV**後續疫苗或其他疾病疫苗的理由。

更加罕見的是，接種者可在接種後幾分鐘內出現強烈的反應，並伴有呼吸困難並出現暈厥情況。這種反應被稱為「過敏反應」。這種情況十分罕見，護士和醫生已接受過應對這種反應的培訓。接受治療的過敏人士將很快完全康復，通常這一過程不超過幾個小時。

那麼有過敏症或其他病症的女生情況將如何呢？她們是否仍然可接種**HPV**疫苗？

是的。患有食物過敏、哮喘、濕疹、花粉症及各種過敏症的人群通常仍可接種此疫苗。如果你對此有任何擔憂、或你的女兒有嚴重的乳膠過敏，請在你的女兒接種疫苗之前與你所在學校的醫護組或你的家庭醫生交談。

免疫系統由於用藥或慢性病而受到影響的女生可以接種疫苗，但是疫苗的預防作用在她們身上的效果可能不佳。

疫苗是否會影響其他用藥？

沒有證據顯示此疫苗接種有降低任何其他用藥或避孕藥片的效用。

如果我的女兒在接種日生病離校，應如何處理？

學校醫護組將為她安排在另一時間接受疫苗接種。

如果我的女兒已開始進行性行為，應如何處理？

如果她已發生性行為，有可能她已感染HPV病毒。然而，由於她已感染的病毒類型並不明確，她仍應接受疫苗接種，因為這可能仍會對她進行保護。

如果我認為我的女兒已懷孕，應如何處理？

在懷孕期間接種疫苗的風險尚不明確。然而，作為預防措施，我們不推薦在懷孕期間接種HPV疫苗。這不是由於此期間內接種HPV疫苗有任何特別的安全隱患擔憂，而是因為尚未獲取在此期間內接種疫苗的足夠相關資訊。如果你的女兒在她接種HPV疫苗後很快發現她已懷孕，應與她的家庭醫生討論此事。

如果她不希望接種疫苗，應如何處理？

如果她不希望接種疫苗，她不必這樣做。但是我們推薦，基於以上的原因，她應接種疫苗。現在接種的疫苗將在未來多年內對她進行保護。我們建議如果她希望獲取更多資訊，她可自行、或依她意願與你同行，向學校醫護組查詢。

若她希望接種疫苗，但作為她的父母，我們希望她不接種疫苗，此情況應如何處理？

你應與你的女兒及學校醫護組討論此情況，以便獲取更多資訊，然而從法律角度來說，你的女兒若能理解同意接種疫苗一事，她應擁有決定權。為了你女兒的未來，你有必要認識到，現在接種的疫苗將在未來多年內保護她不受子宮頸癌最常見的誘發病毒的危害。

為甚麼男生不接種疫苗？

接種疫苗活動的目的在於保護女生和成年女性不罹患子宮頸癌。顯然，男生不會罹患子宮頸癌，但是他們仍然需要獲悉有關安全性行為的資訊，以減少他們感染並傳播HPV的風險。

有關HPV、此問答手冊及傳單的更多資訊可從我們的網站 www.helpprotectyourself.info 上獲取。

如欲獲取問題解答手冊的其他語言版本，請登錄我們的網站或要求你所在學校的護士為你影印一份。



由公共健康機構（Public Health Agency）代表衛生、社會服務及公共安全部門（Department of Health, Social Services and Public Safety）編制。版權屬皇室所有，未經英國皇家文書局局長（the Controller of HMSO）及女王蘇格蘭出版局（Queen's Printer for Scotland）批准不得複製。